

# THE VALISE

César Aira Johanna Calle Matías Duville Maria Laet  
Mateo López Nicolás Paris Rosângela Rennó Christian Vinck Henriquez



## The Valise

*The Valise* unites the Argentine writer César Aira with seven South American artists: Johanna Calle, Mateo López, and Nicolás Paris, from Bogotá, Colombia; Matías Duville, from Buenos Aires, Argentina; Christian Vinck Henriquez, originally from Venezuela, now living in Santiago, Chile; and Maria Laet and Rosângela Rennó, from Rio de Janeiro, Brazil. All of these artists share an affinity for geography, travel literature, and *book-making*, and together they have contributed over fifty artworks—including original prints, maps, artist’s books, and posters—to *The Valise*. The works accompany two copies of Aira’s novel *Un episodio en la vida del pintor viajero* (Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2000): the original Spanish edition and the English translation, *An Episode in the Life of a Landscape Painter* (trans. Chris Andrews, New York: New Directions, 2006). The novel concerns a journey made in 1837 by the nineteenth-century German painter Johann Moritz Rugendas, an associate of the explorer and naturalist Alexander von Humboldt, through the Chilean cordillera, over the Andes, and across the pampas toward Buenos Aires. Aira’s surreal story serves as a geographical and metaphorical guide for the seven artists’ projects.

## Contributions

### Johanna Calle (b. 1965, Bogotá)

Calle’s intensely focused art registers an astonishing breadth of purpose and awareness. Her practice involves multiple media and a wide anatomy of form: from making drawings, in which the familiar geometries of grids or maps are collapsed or interrupted, through embroidering fragmentary patches onto the clothes of abandoned children, to flattening metal bird cages to obliquely address the loss of biodiversity and habitat in her native Colombia. Resulting from extensive research, and often incorporating archival photographs and manuscripts collected by the artist and her husband, Julio César Pérez Navarrete, all of the works resonate with historical and social implications. Calle studied in Bogotá and in London. Her work has been widely celebrated and collected and has appeared in gallery and international exhibitions throughout Europe and the Americas; the Museo de Arte del Banco de la República, Bogotá, recently organized a retrospective, *Silentes 1985–2015*.

*Paisaje Morfina* (Morphine landscape). 2016. Letterpress print, 11 x 14 inches (27.9 x 35.6 cm)

The hundreds of typed words that constitute *Paisaje Morfina* come from a passage in Aira’s novel *Un episodio en la vida del pintor viajero* in which the protagonist worries that the exotic-seeming South American landscape he sees and hopes to document is a morphine-induced hallucination. Carefully arranged into a constellation, the words break and gather into the shape of larger letters that spell out “*Paisaje Morfina*”—a phrase describing a landscape as dynamic and mesmerizing through the veil of language as it is through the protagonist’s entrancing vision.

*Páramo*. 2016. Hand-bound, offset-printed album reproducing a handmade, accordion-fold album made by the artist that includes fourteen gelatin silver photographs, with pencil, as well as six typed captions, 9 x 12 inches (22.9 x 30.5 cm)

*Páramo*—the word indicates a high bleak plateau—is an accordion-fold album of photographs taken by an anonymous photographer who worked in the eastern cordillera of the Colombian Andes in the 1940s. The photographs are accompanied by captions adapted from two notebooks written by another anonymous itinerant photographer who worked in the same region and period, and who used the notebooks to describe his travels with a “portrait-taking machine.” Although the album is presented as an artifact of the 1940s, the photographs and the captions create new contexts for each other, and the photographs have undergone radical changes of image and surface by way of Calle’s markings. The darkened images—hybrids of drawing and photographic printing that Calle calls “photographic drawing”—invite multiple readings by way of a heightened consciousness of the patinas and erasures of time.

### **Matías Duville (b. 1974, Buenos Aires)**

Duville's work involves a dedicated multimedia practice of drawing—drawing that is both illuminative and illusory. Working with pencil and video, objects and installations, Duville constructs the fantastical landscapes and organisms of other worlds—worlds in which recognizable objects and phantasmagorical visions echo and reverberate in an arresting tension between creation and destruction. Duville studied visual art in Mar del Plata, Argentina, and with the artists Guillermo Kuitca and Jorge Macchi in Buenos Aires. He received a John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship in 2011. Duville's books include *Alaska*, published by the Drawing Center, New York, in 2013; his many exhibitions include *Mutações* (Mutations) at the Museu de Arte Moderna, Rio de Janeiro, in 2015.

*Inmersión* (Immersion). 2015. Ten untitled laser prints of original drawings, various sizes

Duville's ethereal *Inmersión* is a series of drawings of fictional underwater landscapes in charcoal and pastel on paper. The drawings address two major themes, the sea and the psyche, the first being a metaphor for the second. Illuminating underwater islands incongruously strewn with flattened cactuses, musical instruments, terrestrial ruins, and levitating shadows that invert the laws of visible light, these compositions suggest a diver's descent into the unknown—the fathomless depths of both oceanic trenches and the even further reaches of the human mind.

*Noche sistema* (System night). 2016. Silkscreen print, 11 x 17 1/2 inches (27.9 x 44.4 cm). The deluxe edition of *The Valise* includes a version of the print with additional woodblock printing.

*Spirit Shoes*. 2016. Offset-printed poster, 28 x 40 inches (11 x 15.7 cm)

*Cabomba*. 2016. Sound recording on vinyl LP, diam: 12 inches (30.4 cm)

An original composition written, performed, and recorded by Duville and his brother Pablo (who together form the band Centolla Society), *Cabomba* is a singular musical score written to accompany Duville's visual art in *The Valise*. Created in tandem, the music and the artwork are closely related yet stand on their own. The album represents a continuation of Duville's study of the atemporal and immaterial qualities of music.

### **Maria Laet (b. 1982, Rio de Janeiro)**

Through performance, photography, video, and drawing, Maria Laet pursues an ongoing inquiry into the refraction of time through the distillation of material. A poet of sand and stone, Laet isolates and magnifies fragile single elements to release and protract their dense capaciousness. Pouring milk into sidewalk cracks to record its stark rivulets, sewing the tidal line on a beach into the sand before it's washed away, or balancing herself on a seesaw with a rock of equal weight, Laet brings a balanced infusion of steady inquiry and bated whimsy into a conceptual practice. Laet studied visual art and graphic design in London and Brazil. Her work has appeared in international exhibitions in Brazil, Europe, and Australia, including the 18th Sydney Biennale, *All Our Relations*, (2012), and *Rumors of the Meteor* at FRAC Lorraine, Metz (2014). She is represented in the Colección Cisneros, New York.

*Caminho* (Walk). 2016. Monoprint, comp.: 20 inches x 7 feet 2 inches (51 x 218 cm), sheet: 20 inches x 8 feet 6 inches (51 x 283 cm)

For Laet, drawing is, at its most rarified essence, the vestige of an action. The traces remaining from ritualized acts, or from the behaviors of natural elements (wind, waves, the heat of the day), become drawings through a protraction of time and force. Laet has contributed 180 unique and original monoprints to *The Valise*, each recording a two-meter "walk" imprinted in ink on a 2.8-meter sheet of Japanese paper. To make the monoprints, the artist walked—180 times—across sheets of this semitransparent paper, which had been laid over the irregular surface of an inked plank of wood. In each image, the contrast between light and dark, and the textures of the prints, vary according to the dragging path of the artist's feet, the quantity or temperature of the ink, and the different patterns found in the paper and wood. Each print is rolled and presented as a scroll.

### **Mateo López (b. 1978, Bogotá)**

López's drawings, collages, sculptures, and films enchant with oblique parallels and tangents. Drawing for this artist is as much a reduction of line as it is an accumulation; he carefully undraws and redraws the boundaries between rational and irrational, actual and reproduction, definitive and contingent, until both sides begin to merge and the work hums in the between, the almost, and the barely there. López studied art and architecture in Bogotá, and was a Fellow of The Rolex Institute, mentored by William Kentridge. His work has been exhibited at The Museum of Modern Art (*A Trip from Here to There*, 2013), at the Museo de Arte Moderno de Medellín, and at other prestigious venues. López is currently working on a show at the Drawing Center, New York, to open in early 2017.

*Ciudad Solar (La conquista de El Darién)* (Sun city [The conquest of El Darién]). 2016. Twenty-four letterpress and silkscreen prints with sewing, 11 3/4 x 16 1/2 inches (29.8 x 41.9 cm). The deluxe edition of *The Valise* includes hand-cut paper-architecture pop-ups.

López's refined notational drawings capture the inner geometric structure of elements he encounters on his many audacious travels through both natural and man-made worlds. *Ciudad Solar (La conquista de El Darién)* is a pictorial travelogue of a ten-day journey he made through the Darién Gap, a rugged region spanning southern Panama and the northernmost part of Colombia's Chocó department, and defined by a break in the Pan-American Highway. "The exercise was to try to get to the inner structure of things and to represent the animals and plants [as a stranger], in other words, in another language . . . to find the geometry of the object and then to simplify, simplify, simplify." López's twenty-four pen-and-ink drawings appear as a whimsical ethnographer's journal of an alternative reality, rendered in a series of symbols and abstractions, in a palette of black, red and gold. During his ten-day trip he crossed the Chocó forest, traversing valleys and mountains, old-growth forests and remnants of illegal gold-mining operations, and spent two nights with the Emberá people, observing the abstracted art of their textiles, homes, and body paintings. In *Ciudad Solar*, López correlates distilled abstract images from a natural or pre-Columbian world with objects from the world of a contemporary Western traveler. The patterns of one world echo those of another. A cross-section of a tree mirrors and reflects the inner workings of a watch or nervous system; a flattened jaguar skin is played off a checkerboard newspaper puzzle. Together these images of natural and human spheres, of symbol and power, of past and present, shift, oscillate, and mutually orbit. With a wink to their role as visual reportage, López presents these prints in the standard dimensions of a Colombian tabloid newspaper.

### **Nicolás Paris (b. 1977, Bogotá)**

Paris is an interdisciplinary artist whose conceptually driven work folds together architecture, object, installations, happenings and the act of drawing. With a minimalist's eye to the small and itinerant, Paris conjures dizzying depths in a single fragile line, evoking palpable communions with the unexpected and the unknown. "We are often told that the shortest distance between two points is a straight line," he has remarked; "I would like to say that the most effective distance between two human beings is an imaginary line"—an apt description for the generous invitation his work extends to viewers for mutual discovery and rich collective exchange. Perhaps not surprisingly, Paris, a former schoolteacher in a remote region of Colombia, has dedicated much of his life to championing student-directed learning and cultivating practices of self-education. His work has been widely shown in exhibitions throughout the Americas and Europe, including the 54th Biennale di Venezia (2011), the New Museum Triennial (New York, 2012), and the 30th Bienal de São Paulo (2012).

*Autodicionário português/Portuguese Pictionary*. 2016. Letterpress print, 3 x 4 1/4 inches (7.6 x 10.8 cm), folded from one sheet of 8 1/2 x 11 inches (21.6 x 27.9 cm)

*Autodicionario español/Spanish Pictionary*. 2016. Letterpress print, 3 x 4 1/4 inches (7.6 x 10.8 cm) folded from one sheet of 8 1/2 x 11 inches (21.6 x 27.9 cm)

As a traveler, artist, and teacher, Paris holds workshops with schoolchildren, architecture students, and others in which he seeks to change traditional teaching structures by asking the students to lead their own learning. As part of his effort to encourage creative leadership on both sides of the student-teacher relationship, he asks students to illustrate the words they would like not only to learn but to teach to others. For *The Valise*, Paris collected drawings (or ideograms, as he calls them) from past workshops, transferred them onto two letter-size sheets of paper, and folded the paper into lightweight “pictionaries” in the two most widely spoken languages of South America.

*The Carpenter’s journey or the [w]hole story of the universe*. 2016. Paper book object, 2 1/8 x 6 1/2 x 2 3/8 inches (5.5 x 16.5 x 6 cm)

In *The Carpenter’s journey or the [w]hole story of the universe*, Paris considers the space-time continuum through a wry and circumfluent book object (or black hole) in which he has looped and compressed twenty-two thin strips of white paper (twenty blank, two printed) into the shape of an ovoid body in the early stages of collapse. The object’s innermost sheet of paper shows a night sky, with hundreds of pinpoints of light appearing against a wash of milky black and gray; in counterpoint, the outermost sheet is nearly bare white, with only a single silver-black dot inked at the center of its exterior.

*Detours*. 2016. Handblown double-headed glass bulb containing a seed, 4 x 7 1/2 x 4 inches (10 x 19 x 10 cm)

In *Detours* Paris encloses a single seed within one sphere of a handblown double-headed glass bulb resembling the mathematical symbol for infinity. The seed, probably from a cotton thistle or a plant like it producing a bristled seed dispersed by the currents of the air, awaits indefinitely the winds of propagation within its blue-hued glass bulb, a false and windless sky. The artist describes the piece as considering the binate essence of life—fragility and fecundity—and its tenuous perpetuation.

*Geometric Journeys*. 2016. Letterpress print, on vintage paper, folded as a handmade envelope, containing two printed pieces: *Geometric Journey (No. 1)* and *Geometric Journey (No. 2)*, both: 2016, folded paper print, 2 x 2 x 1/2 inches (5 x 5 x 1.3 cm)

*Geometric Journeys* was conceived as a species of book (or paper toy, which Paris suggests may be another way to imagine a book). The handmade envelope, based on a tourist’s airmail envelope the artist found in Machu Picchu, Peru, contains two printed sheets, *Geometric Journey (No. 1)* and *Geometric Journey (No. 2)*, each made on a single strip of paper. Receiving multiple folds into layers and flaps, these papers take on hexagonal shapes—the linear becomes circular and stratified. Each of the two paper “journeys” folds into an identical hexagonal shape, but their elemental compositions are radically distinct. The viewer may fold and unfold both sculptures at will, straddling a space between the continuous and the interrupted.

*Leaves a Trace*. 2016. Offset-printed artists’ book, 20 pages, 8 1/2 x 11 inches (21.6 x 27.9 cm)

A small book depicting scanned images of Colombian leaves marked with elaborate feeding tunnels by leaf-miner insects, *Leaves a Trace* opens with an exceptional and nimble poem by the artist that considers the insects’ blind, if resplendent, destruction of their own habitat in a tenor that does not preclude subtle parallels with their unwitting human observers.

Design for *The Valise*. Silkscreen print on cloth. The design for the deluxe edition is hand-painted with metal leaf. Paris created the design on the exterior of the 13 1/2-by-23 3/4-by-4-inch (34-by-62-by-10-cm) archival carrying case.

### **Rosângela Rennó (b. 1962, Belo Horizonte)**

The haunting and powerful work of Rosângela Rennó challenges a central precept of photography: that it works in the service of memory. Using archival photographs from a variety of vernacular sources (old newspapers, family albums, flea-market stalls), Rennó composes and transforms these found images into larger compositions taking the forms of collages, installations, and artists’ books. Her work draws attention to the finite duration of temporal

intervals, the human capacity for forgetting, and the systematic erasure of the past. Rennó studied architecture and fine arts in Belo Horizonte, Brazil, and earned a PhD from the School of Communication and Arts at the University of São Paulo. She has exhibited at the Fondation Cartier, Paris, the Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, the Fotomuseum Winterthur, and elsewhere. In 2014, Rennó received the Paris Photo–Aperture Foundation award for the best photobook of the year.

*Tudo sobre rodas* (Everything on wheels). 2016. Offset-printed and hand-bound map, 31 1/2 inches x 6 feet 8 inches (80 x 203.2 cm) open, 4 x 10 inches (10.2 x 25.4 cm) folded

For *The Valise*, Rennó reconfigured her own family's travel pictures and other archival photographs into a commanding "photographic map." Folded for travel, bound in a handmade wrapper, and supplied with a Fresnel lens, this spatiotemporal map shows photographs of tourist sites and of the artist's relatives posing en route to unidentified destinations in decades past. Like the gaps in time, place, and memory that prevent any clear "reading" of the map, absented shapes and outlines of various camera lenses have been excised from the surface of the collage, revealing a barely perceptible spiderweb-like pattern beneath. On the verso of the map, this positive/negative exchange of images is inverted: it is now the lens shapes that contain photographic information while the surrounding spaces resound with gossamer-web renderings. This "photo map" considers our poignant inability to relocate and reconstruct the memory of once familiar moments, places, plans, and people that now slip past on the "wheels" of the camera lens.

### **Christian Vinck Henriquez (b. 1978, Maracaibo, Venezuela)**

For painter Vinck Henriquez, the art of South America's colonial period serves as a rich armature of historical narrative from which to shape new dimensions and perspectives using bold imagery and an emotionally charged technique. Vinck Henriquez is a rare breed of the painter's painter, setting a proficiency that suggests an appreciation for Goya and Philip Guston alongside a conceptual artist's bare sensibility. Skillfully repositioning the affectations of earlier academic and so-called ethnographic art through the exacting methodology of an irreverent yet dedicated archivist, Vinck Henriquez transports his viewers to landscapes in which the tragic and powerful blend quietly into the near comical. A self-taught artist under the remote tutelage of Goya, Paul Cézanne, Cándido López, Armando Reverón, Bárbaro Rivas, José Gil de Castro, and others, Vinck Henriquez has exhibited widely throughout South America; his work can be found in the Colección Cisneros, Caracas, and the Blanton Museum of Art, Austin.

*UEELVDPV*. 2016. Offset-printed hand-bound book reproducing twenty-four original paintings, 10 1/4 x 8 inches (26 x 20.3 cm). With special thanks to Paula Lavanderos, who hand-bound the original hand-painted canvas volume of which this book is a facsimile.

Over six months in 2015–16, Vinck Henriquez retraced the known route from Chile to Argentina of the nineteenth-century traveler Johann Moritz Rugendas, the subject of Aira's novel. Like Rugendas, Vinck Henriquez carried with him his sketchbook and paintbrushes, ultimately creating over thirty-five paintings and the hand-sewn artists' book *UEELVDPV*. Vinck Henriquez's paintings recall and play on subjects favored by Rugendas and his explorer/artist contemporaries—picturesque landscapes, botanical studies, and dramatic conflicts with the continent's indigenous peoples. Working in a thick impasto, which adds a sense of lighthearted painterly excess, Vinck Henriquez introduces faintly comic juxtapositions of past and present as he considers that earlier repertoire. He paints a banal intersection on a street named after Rugendas in Santiago; he portrays the side of a bus called "El Rápido," not decidedly an improvement on the horses that carried earlier explorers; as he hikes through the mountains, his downward gaze encompasses a series of Guston-esque stones and his own foot.

Print of a painting from *UEELVDPV* treating a story by Aira and based on Rugendas's painting *El Malón* (The raider, 1836). 2016. Offset-printed poster, 28 x 40 inches (71 x 101.6 cm)

This poster-sized print of a painting by Vinck Henriquez is influenced in equal parts by Rugendas's colonial classic *El Malón* and the fictional version of that painter's life in Aira's novel. "El Malón" is the common name given to raids by the Mapuche and other tribes on Chilean and Argentine territories. Vinck Henriquez's light, painterly strokes bring a touch of the absurd to the traditional subject of the heroic conflict between European settlers and indigenous tribes in southernmost South America. Whether capturing the majesty of the Mapuche charging on horseback across a panoramic landscape, the defensive line of the blue-clad defenders huddled behind a wooden barrier, or a fallen comrade, Vinck Henriquez instills his weighty subject with unexpected whimsy and disconcerting spontaneity to conjure a remarkably fresh image of history.

*The Valise* is published by the Library Council of The Museum of Modern Art, New York.

*The Valise* was edited and produced for The Museum of Modern Art's Library Council by May Castleberry, Editor, Contemporary Editions, the Library Council. Leslie Miller, at The Grenfell Press, New York, and Mark Tomlinson, in Easthampton, Massachusetts, contributed to all aspects of the design and production.

Leslie Miller and Brad Ewing at The Grenfell Press printed the letterpress, woodcut, and silkscreen works. Mark Tomlinson designed the carrying case, custom-made by Portfoliobox, and created the interior architecture to support each piece. He folded origami and curving pieces by Nicolás Paris, and worked directly with Maria Laet and Rosângela Rennó to produce covers for, respectively, their scroll and map. Mark Tomlinson oversaw the production of the hand-made wrappers, with hand calligraphy by Mary Teichman, for all of the artworks. Meredith Broberg, in Easthampton, Massachusetts, and John Iversen and Carolyn Conrad-Iversen, at J. Iversen, Inc., in Easthampton, New York, hand-cut selected prints by Mateo López for cut-paper architecture pop-ups. Additionally, for the deluxe edition, John Iversen hand-painted Nicolás Paris's design on each carrying case.

João Sánchez printed the 180 woodblock monoprints by Maria Laet at Estúdio Baren, Rio de Janeiro.

Trifolio Editions, Verona, printed and bound all of the offset-printed artworks.

The entries in this brochure were written by May Castleberry and Elizabeth Zuba.

At The Museum of Modern Art, thanks are owed to David Frankel, former Editorial Director, Department of Publications; Milan Hughston, former Chief of the Library; Kathy Fuld, Trustee; Megan Govin, Department Coordinator, Library and Archives; Jay Levenson, Director, International Program; Glenn Lowry, Director; Luis Pérez-Oramas, Estrellita Brodsky Curator of Latin American Art, Department of Drawings and Prints; Patricia Phelps de Cisneros, Trustee; Peter Reed, Senior Deputy Director for Curatorial Affairs; Sarah Suzuki, Curator, Department of Drawings and Prints; and all the members of MoMA's Library Council, particularly Elena Ochoa Foster and Francis Reynolds. Outside the Museum the same thanks go to Gabriel Pérez-Barreiro, Director of the Colección Patricia Phelps de Cisneros.

A debt of gratitude is owed to Laurel Berger, who conducted interviews with Matías Duville, Nicolás Paris, and Mateo López; to Elizabeth Zuba, who interpreted for and interviewed Paris, translating his poem for *Leaves a Trace* from Spanish to English; to Fruela Fernández, who translated this brochure into Spanish; and to Stephen Berg, who interpreted an interview with Rosângela Rennó, translated this brochure from English to Portuguese, and translated Paris's poem for *Leaves a Trace* from Spanish to Portuguese. Thanks also go to Anna Jardine for her editorial support. The copyright for *The Valise* as a whole is shared by the Museum and the artists: © 2017 The Museum of Modern Art, New York, and César Aira, Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Rosângela Renno, and Christian Vinck Henriquez.

The individual artworks in *The Valise* are © 2017 to each artist, respectively Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Rosângela Rennó, and Christian Vinck Henriquez.

*The Valise* is published in a signed edition of 100 copies for the members of the Library Council of The Museum of Modern Art. A deluxe edition of 25 copies is available for purchase. (The deluxe edition includes hand-cut paper architecture by López; a second original woodcut print by Duville; a Paris design, hand-painted in metal leaf, on the carrying case; and signatures on many of the individual pieces.) An additional ten artist copies of each of the two editions go to the artists and other collaborators.

All sales benefit the Archives and Library of The Museum of Modern Art.

For further information, please see [moma.org/librarycouncil\\_valise](http://moma.org/librarycouncil_valise) or contact the Council at [librarycouncil@moma.org](mailto:librarycouncil@moma.org).

## La valija (The Valise)

*La valija* une al escritor argentino César Aira con siete artistas sudamericanos: Johanna Calle, Mateo López y Nicolás Paris, de Bogotá (Colombia); Matías Duville, de Buenos Aires (Argentina); Christian Vinck Henriquez, originario de Venezuela, aunque residente en Santiago de Chile; y Maria Laet y Rosângela Rennó, de Río de Janeiro (Brasil). Todos estos artistas comparten una afinidad por la geografía, la literatura de viajes y la edición de libros; en total, han contribuido con más de cincuenta obras —entre las que se incluyen grabados originales, mapas, libros de artista y posters— a *La valija*. Estas obras acompañan a dos copias de la novela de Aira *Un episodio en la vida del pintor viajero* (Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2000): la edición original en español y su traducción al inglés, *An Episode in the Life of a Landscape Painter* (traducción de Chris Andrews, Nueva York: New Directions, 2006). La novela aborda una expedición emprendida en 1837 por el pintor alemán Johann Moritz «Mauricio» Rugendas —colaborador del explorador y naturalista Alexander von Humboldt— a través de los Andes chilenos y la pampa argentina hasta llegar a Buenos Aires. La surreal historia de Aira proporciona una guía geográfica y metafórica para los proyectos de los siete artistas.

## Contribuciones

### Johanna Calle (1965, Bogotá)

La obra intensamente aguda de Calle manifiesta una extraordinaria amplitud de propósito y de atención. En su práctica se combinan múltiples medios y una variada anatomía de la forma: desde sus dibujos, donde las geometrías familiares de redes o mapas se derrumban o interrumpen, pasando por el bordado de parches fragmentarios en la ropa de niños abandonados, hasta el aplanado de jaulas metálicas para pájaros, en referencia oblicua a la pérdida de biodiversidad y de hábitats en su Colombia nativa. En sus obras —que son el resultado de investigaciones prolongadas e incorporan, con frecuencia, fotografías y manuscritos de archivo, recopilados por Calle y su esposo, Julio César Pérez Navarrete— resuenan implicaciones sociales e históricas. Calle estudió en Bogotá y Londres. Su obra ha sido aclamada y coleccionada internacionalmente; además, ha aparecido en galerías y exposiciones internacionales, tanto en Europa como en las Américas. El Museo de Arte del Banco de la República (Bogotá) organizó recientemente la retrospectiva *Silentes 1985–2015*.

*Paisaje Morfina*. 2016. Impresión tipográfica (letterpress), 27,9 x 35,6 cm.

Los cientos de palabras impresas que conforman *Paisaje Morfina* proceden de un pasaje de la novela de Aira *Un episodio en la vida del pintor viajero*, donde el protagonista teme que el paisaje sudamericano de apariencia exótica que ve y espera documentar sea una alucinación inducida por la morfina. Cuidadosamente dispuestas en constelación, las palabras se quiebran y reúnen en forma de grandes letras para deletrear «*Paisaje Morfina*», expresión que describe un paisaje tan dinámico e hipnótico a través del velo del lenguaje como en el trance del protagonista.

*Páramo*. 2016. Álbum de impresión offset encuadernado a mano, que reproduce un álbum en pliegue de acordeón hecho a mano por la artista. Incluye catorce fotografías en gelatina de plata, editadas a lápiz, con seis pies de foto impresos, 22,9 x 30,5 cm.

*Páramo* es un álbum en pliegue de acordeón con fotografías tomadas por un fotógrafo anónimo que trabajó en la cordillera este de los Andes colombianos en la década de 1940. Las fotografías se acompañan con pies de foto adaptados de dos cuadernos escritos por otro fotógrafo anónimo que trabajó en la misma región en ese periodo y que usaba sus cuadernos para describir sus viajes con una «máquina de retratos». Aunque el álbum se presenta como un artefacto de los años 40, las fotografías y los pies crean nuevos contextos entre sí; las fotografías han experimentado cambios radicales en su imagen y superficie mediante las marcas de Calle. Las imágenes oscurecidas

—híbridos de dibujo e impresión fotográfica que Calle denomina «dibujo fotográfico»— ofrecen múltiples lecturas a través de la conciencia aumentada de las pátinas y los desgastes del tiempo.

### **Matías Duville (1974, Buenos Aires)**

La obra de Duville se basa en una decidida práctica multimodal del dibujo; un tipo de dibujo que es, a la vez, iluminador e ilusorio. Trabajando con lápiz y vídeo, con objetos e instalaciones, Duville construye paisajes fantásticos y organismos de otros mundos, donde los objetos reconocibles y las visiones fantasmagóricas reverberan y establecen ecos en una llamativa tensión entre creación y destrucción. Duville estudió Artes Visuales en Mar del Plata (Argentina) y también con los artistas Guillermo Kuitca y Jorge Macchi en Buenos Aires. Recibió una beca de la John Simon Guggenheim Memorial Foundation en 2011. Entre los libros de Duville destaca Alaska, publicado por el Drawing Center de Nueva York in 2013; entre sus distintas exposiciones se incluye Mutações (Mutaciones) en el Museu de Arte Moderna (Río de Janeiro) en 2015.

*Inmersión*. 2015. Diez impresiones láser sin título de dibujos originales, varios tamaños.

La etérea *Inmersión* de Duville es una serie de dibujos de paisajes submarinos ficticios, hechos con carboncillo y pastel. Los dibujos tratan dos temas centrales: el mar y la psique, siendo el primero una metáfora de la segunda. Al iluminar islas submarinas sembradas de incongruentes grupos de cactus aplastados, instrumentos musicales, ruinas terrestres y sombras que levitan invirtiendo las leyes de la luz visible, estas composiciones sugieren el descenso de un buceador hacia lo desconocido: las profundidades abisales que comparten las fosas oceánicas y las oscuras magnitudes de la mente.

*Noche sistema*. 2016. Serigrafía, 27,9 x 44,4 cm. La edición de lujo de *La valija* incluye una versión xilográfica adicional.

*Spirit Shoes* (Zapatos de espíritu). 2016. Póster de impresión offset, 11 x 15,7 cm.

*Cabomba*. 2016. Grabación de sonido en LP de vinilo, diámetro de 30,4 cm.

Compuesta, interpretada y grabada por Duville y su hermano Pablo —que juntos forman la banda Centolla Society—, *Cabomba* es una singular banda sonora para las obras de Duville incluidas en *La valija*. Creadas en paralelo, la música y las piezas de arte mantienen fuertes vínculos, aunque se justifican en sí mismas. El álbum prolonga la experimentación de Duville con las cualidades atemporales e inmateriales de la música.

### **Maria Laet (1982, Río de Janeiro)**

A través de la performance, la fotografía, el vídeo y el dibujo, Maria Laet viene desarrollando una indagación continuada sobre la refracción del tiempo mediante la destilación del material. Poeta de arena y de piedra, Laet aísla y magnifica frágiles elementos individuales para liberar y extender sus densas amplitudes. Vertiendo leche en las grietas de las aceras para documentar sus pronunciados riachuelos, cosiendo la línea de la marea en la arena de una playa antes de que el agua la borre o haciendo equilibrios sobre una sierra con una roca de idéntico peso, Laet aporta a su obra conceptual una proporcionada mezcla de indagación constante y tensa extravagancia. Laet estudió Artes Visuales y Diseño Gráfico en Londres y Brasil. Su obra ha aparecido en exposiciones internacionales de Brasil, Europa y Australia, incluyendo la 18ª Bienal de Sídney (*All Our Relations*, 2012) y *Rumors of the Meteor* en el FRAC Lorraine de Metz (2014). Su obra está presente en la Colección Cisneros de Nueva York.

*Caminho* (Camino). 2016. Monoimpresión, composición de 51 x 218 cm y hoja de 51 x 283 cm.

Para Laet, el dibujo es, en su esencia más despojada, el vestigio de una acción. Los rastros que permanecen de actos rituales o de patrones de los elementos (el viento, las olas, el calor del día) se convierten en dibujos mediante una prolongación de tiempo y de fuerza. Laet ha contribuido a *La valija* con 180 monoimpresiones

únicas y originales; cada una de ellas documenta un «camino» de dos metros, impreso a tinta en una hoja de 2,8 metros de papel japonés. Para realizar las monoimpresiones, la artista caminó 180 veces sobre este papel semitransparente, colocado previamente sobre la superficie irregular de una plancha de madera entintada. En cada imagen, tanto el contraste de luces y sombras como las texturas de impresión varían de acuerdo con el paso de la artista, la cantidad o temperatura de la tinta y los diversos patrones del papel y la madera. Cada impresión se presenta enrollada como pergamino.

### **Mateo López (1978, Bogotá)**

Los dibujos, collages, esculturas y filmes de López fascinan con sus paralelas y tangentes oblicuas. Para este artista, el dibujo es tanto reducción como acumulación de línea; con cuidado dibuja y desdibuja las fronteras entre racional e irracional, presencia y reproducción, definitivo y contingente, hasta que ambos lados empiezan a fundirse y la obra vibra en el entre, el casi y el apenas ahí. López estudió Arte y Arquitectura en Bogotá, y fue becario de Rolex Institute bajo la mentoría de William Kentridge. Ha expuesto en el MoMA (*A Trip from Here to There*, 2013) y en el Museo de Arte Moderno de Medellín, entre otras prestigiosas instituciones. En la actualidad, López trabaja en un proyecto para el Drawing Center de Nueva York, que se inaugurará a principios de 2017.

*Ciudad Solar (La conquista de El Darién)*. 2016. Veinticuatro serigrafías y xilografías con costura, 29,8 x 41,9 cm. La edición de lujo de *La valija* incluye figuras arquitectónicas troqueladas en papel cortado a mano. Los refinados dibujos notacionales de López capturan la estructura geométrica interna de los elementos que encuentra en sus múltiples viajes a través tanto del mundo natural como del humano. *Ciudad Solar (La conquista de El Darién)* es un diario pictórico de la travesía que realizó durante diez días por el Tapón del Darién, una región agreste que abarca el sur de Panamá y la parte más septentrional del departamento colombiano del Chocó, donde se interrumpe la carretera Panamericana. «El ejercicio consistía en intentar alcanzar la estructura interna de las cosas y representar plantas y animales [como un forastero], es decir, en otro idioma... encontrar la geometría del objeto y después simplificar, simplificar, simplificar». Los veinticuatro dibujos a tinta y pluma de López parecen el diario de un peculiar etnógrafo que recorre una realidad alternativa, expresada en una serie de símbolos y abstracciones en una paleta de negro, rojo y oro. En su viaje de diez días cruzó el Chocó, atravesando valles y montañas, bosques ancianos y restos de operaciones mineras ilegales; pasó dos noches con el pueblo Emberá, observando el arte abstracto de sus tejidos, hogares y pinturas corporales. En *Ciudad Solar*, López establece relaciones entre depuradas imágenes abstractas de un mundo natural o precolombino con los objetos pertenecientes al mundo de un viajero occidental contemporáneo. Las formas de un mundo responden con ecos a las de otro. El corte transversal de un tronco refleja e invierte los mecanismos de un reloj o un sistema nervioso; una piel de jaguar extendida es confrontada con el rompecabezas de una partida de ajedrez en el periódico. Unidas, estas imágenes de las esferas natural y humana, de simbolismo y de poder, del pasado y del presente, se desplazan, oscilan y orbitan unas en torno a otras. Haciendo un guiño a su función como reportaje, López presenta estas piezas con las medidas habituales de un tabloide colombiano.

### **Nicolás Paris (1977, Bogotá)**

Paris es un artista interdisciplinar cuya obra, de inspiración conceptual, une arquitectura, objeto, instalación, happenings y el acto de dibujo. Con un ojo minimalista para lo pequeño e itinerante, Paris conjura mareantes profundidades en una sola y frágil línea, evocando palpables comuniones con lo inesperado y lo ignorado. «Se nos dice a menudo que la distancia más corta entre dos puntos es la línea recta», ha afirmado. «Diría que la distancia más efectiva entre dos seres humanos es una línea imaginaria» — una descripción adecuada para la generosa invitación al descubrimiento mutuo y a un valioso intercambio colectivo que su obra presenta a

los espectadores. No resulta sorprendente que Paris, antiguo maestro de escuela en una remota región de Colombia, haya dedicado gran parte de su vida a la promoción de la enseñanza centrada en el alumnado y al desarrollo de prácticas autodidactas. Su obra ha estado presente en múltiples exposiciones de Europa y las Américas, incluyendo la 54<sup>a</sup> Bienal de Venecia (2011), la Trienal del New Museum of Contemporary Art (Nueva York, 2012) y la 30<sup>a</sup> Bienal de São Paulo (2012).

*Autodictionary português/Portuguese Pictionary*. 2016. Impresión tipográfica (letterpress), 7,6 x 10,8 cm, plegada a partir de una hoja de 21,6 x 27,9 cm.

*Autodictionary español/Spanish Pictionary*. 2016. Impresión tipográfica (letterpress), 7,6 x 10,8 cm, plegada a partir de una hoja de 21,6 x 27,9 cm.

En tanto que viajero, artista y maestro, Paris organiza talleres para escolares, estudiantes de arquitectura y otros grupos, en los que intenta cambiar las estructuras tradicionales de enseñanza pidiendo a los estudiantes que tomen las riendas de su propio aprendizaje. Como parte de este esfuerzo para incentivar el liderazgo creativo a ambos lados de la relación estudiante-profesor, Paris pide a los estudiantes que ilustren las palabras que no sólo les gustaría aprender, sino también enseñar a otras personas. Para *La valija*, Paris ha reunido dibujos (o ideogramas, como los llama él) de talleres pasados y los ha transferido a dos hojas de papel tamaño carta, que ha plegado para crear ligeros diccionarios visuales de las dos lenguas más habladas en Sudamérica.

*The Carpenter's journey or the [w]hole story of the universe* (El viaje del carpintero o la [hueca] historia completa del universo). 2016. Libro-objeto de papel, 5,5 x 16,5 x 6 cm.

En *The Carpenter's journey or the [w]hole story of the universe*, Paris considera el continuo del espacio-tiempo a través de un libro-objeto (o agujero negro) ingenioso y circunfluido, donde ha enlazado y comprimido veintidós finas hojas de papel (veinte en blanco, dos impresas) hasta formar un cuerpo ovoide en la fase inicial de derrumbe. La hoja de papel situada en la parte interior muestra un cielo nocturno con cientos de puntos de luz que destacan sobre un baño de gris y negro lechoso; en contraste, la hoja de la parte exterior es de un blanco casi puro, con un solo punto negro plateado en el centro de su superficie.

*Detours* (Desvíos). 2016. Bombilla de doble cabeza hecha a mano con una semilla en su interior, 10 x 19 x 10 cm.

En *Detours*, Paris encierra una semilla dentro de la ampolla de una bombilla de doble cabeza hecha a mano, que recuerda al símbolo matemático de infinito. La semilla —probablemente de cardo borriquero o de otra planta que produzca semillas peludas, dispersadas con las corrientes de aire— aguarda indefinidamente el viento de la propagación dentro de la bombilla azulada, cielo falso y sin viento. El artista señala que esta pieza tiene en cuenta la esencia dual de la vida —fragilidad y fecundidad— y su tenue perpetuación.

*Geometric Journeys* (Viajes geométricos). 2016. Impresión tipográfica (letterpress) sobre papel antiguo, doblado como un sobre hecho a mano, que contiene dos piezas impresas: *Geometric Journey (No. 1)* y *Geometric Journey (No. 2)*, ambas de 2016, papel impreso plegado, 5 x 5 x 1,3 cm.

*Geometric Journeys* se concibió como una especie de libro (o de juguete de papel, una forma alternativa de imaginar un libro según Paris). El sobre hecho a mano, basado en el sobre de correo aéreo de un turista encontrado en Machu Picchu (Perú), contiene dos impresiones —*Geometric Journey (No. 1)* y *Geometric Journey (No. 2)*—, cada una de ellas formada por una sola hoja de papel. Sometido a múltiples plegados en capas, el papel adquiere formas hexagonales: lo lineal se vuelve circular y estratificado. Los «viajes» de ambas piezas se pliegan y adquieren una forma hexagonal idéntica; sin embargo, sus composiciones elementales son radicalmente distintas. Las esculturas pueden plegarse y desplegarse en múltiples formas, creando así un espacio entre lo continuo y lo interrumpido.

*Leaves a Trace* (Rastro de hoja). 2016. Libro de artista de impresión offset, 20 páginas, 21,6 x 27,9 cm.

Pequeño libro con imágenes escaneadas de hojas colombianas atravesadas por los intrincados túneles de alimentación que dejan los minadores, *Leaves a Trace* se abre con un poema ágil y excepcional del artista, que considera la destrucción ciega, aunque resplandeciente, de su propio hábitat por parte de los insectos en un tono que no excluye sutiles paralelismos con sus inconscientes observadores humanos.

Diseño para *La valija*. Serigrafía sobre tela. El diseño para la edición de lujo está pintado a mano con metal holandés. Paris creó el diseño para el exterior del estuche de conservación, 34 x 62 x 10 cm.

### **Rosângela Rennó (1962, Belo Horizonte)**

La evocadora y poderosa obra de Rosângela Rennó desafía uno de los postulados fundamentales de la fotografía: su labor al servicio de la memoria. Usando fotografías de archivo procedentes de una variedad de fuentes populares (periódicos viejos, álbumes de familia, puestos de mercadillo), Rennó compone y transforma estas imágenes encontradas para crear composiciones más amplias que adquieren la forma de collages, instalaciones y libros de artista. Su obra llama la atención sobre la duración finita de los intervalos temporales, la capacidad humana para el olvido y el borrado sistemático del pasado. Rennó estudió Arquitectura y Bellas Artes en Belo Horizonte (Brasil) y obtuvo su doctorado en la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de São Paulo. Ha expuesto en la Fondation Cartier (París), la Fundação Calouste Gulbenkian (Lisboa) y el Fotomuseum Winterthur, entre otras instituciones. En 2014, Rennó recibió el premio Paris Photo–Aperture Foundation al mejor libro fotográfico del año.

*Tudo sobre rodas* (Todo sobre ruedas). 2016. Mapa en impresión offset y encuadernado a mano, 80 x 203,2 cm (desplegado), 10,2 x 25,4 cm (plegado).

Para *La valija*, Rennó reconfiguró las fotografías de viaje de su familia y otras fotografías de archivo para crear un imponente «mapa fotográfico». Plegado para el viaje, encuadernado en una funda hecha a mano y acompañado por una lente de Fresnel, este mapa espacio-temporal muestra fotografías de lugares turísticos y de parientes de la artista, que posan de camino a destinos desconocidos en décadas pasadas. Al modo de las lagunas de tiempo, de lugar y de memoria que impiden una «lectura» clara del mapa, se han retirado de la superficie del collage formas ausentes y contornos de diversas lentes fotográficas para revelar un patrón apenas perceptible en forma de telaraña. En el reverso del mapa, se invierte este intercambio positivo/negativo de imágenes, ya que son las formas de las lentes las que contienen información fotográfica, mientras que los espacios a su alrededor resuenan con representaciones de telarañas. Este «mapa fotográfico» cuestiona nuestra enternecedora incapacidad para reconstruir y reubicar la memoria de momentos, lugares, planes y gentes que fueron familiares y ahora pasan de largo ante las «ruedas» de la lente fotográfica.

### **Christian Vinck Henriquez (1978, Maracaibo, Venezuela)**

Para el pintor Vinck Henriquez, el arte del periodo colonial en Sudamérica proporciona una sólida armazón de narrativa histórica con la que dar forma a nuevas dimensiones y perspectivas, usando una arriesgada imaginería y una técnica de alta carga emotiva. Vinck Henriquez es una rara especie de pintor para pintores, alcanzando una maestría que hace intuir su aprecio por Goya y Philip Guston, unida a la sensibilidad despojada de un artista conceptual. Con su habilidad para resituar la afectación del arte académico y del llamado arte etnográfico gracias a la exigente metodología de un archivista irreverente pero concienzudo, Vinck Henriquez transporta a su público a paisajes donde lo trágico y lo poderoso se funden discretamente con lo casi cómico. Artista autodidacta bajo la remota tutela de Goya, Paul Cézanne, Cándido López, Armando Reverón, Bárbaro Rivas o José Gil de Castro, entre otros, Vinck Henriquez ha expuesto en múltiples ocasiones por toda Sudamérica; su obra puede encontrarse en la Colección Cisneros de Caracas y el Blanton Museum of Art de Austin (Texas).

*UEELVDPV*. 2016. Libro encuadernado a mano de impresión offset con reproducciones de veinticuatro pinturas originales, 26 x 20,3 cm. Con un agradecimiento especial a Paula Lavanderos, que encuadernó a mano el volumen original de lienzo del que este libro es facsímil.

Durante seis meses del periodo 2015-16, Vinck Henriquez recorrió la ruta conocida entre Chile y Argentina

del viajero decimonónico Johann Moritz «Mauricio» Rugendas, tema de la novela de Aira. Como Rugendas, Vinck Henríquez llevó consigo un cuaderno y pinceles, con los que crearía más de treinta y cinco pinturas y el libro de artista *UEELVDPV*. Las pinturas de Vinck Henríquez retoman y manipulan los temas preferidos de Rugendas y de otros exploradores/artistas contemporáneos: paisajes pintorescos, estudios botánicos y conflictos dramáticos con los pueblos indígenas. Usando un espeso impasto, que añade una desenfadada sensación de exceso pictórico, Vinck Henríquez introduce yuxtaposiciones vagamente cómicas de pasado y presente a la vez que analiza ese repertorio previo. Pinta una intersección banal en una calle de Santiago que toma el nombre de Rugendas; retrata el lateral de un autobús llamado «El Rápido», que no parece ser una notable mejora respecto a los caballos que transportaban a los antiguos exploradores; escalando las montañas, su mirada abarca un conjunto de piedras Gustonescas y su propio pie.

Impresión de una pintura de *UEELVDPV* sobre una historia de Aira y basada en el cuadro de Rugendas *El malón* (1836). 2016. Póster de impresión offset, 71 x 101,6 cm.

Esta impresión tamaño póster de una pintura de Vinck Henríquez está influida en igual medida por el clásico colonial de Rugendas *El malón* y por la versión ficticia de la vida de este pintor en la novela de Aira. «Malón» es el nombre dado habitualmente a las ofensivas de mapuches y otros pueblos indígenas en territorio chileno y argentino. Los toques leves y pictoricistas de Vinck Henríquez aportan un matiz absurdo al tema tradicional del conflicto heroico entre los colonizadores europeos y las tribus indígenas en la zona más meridional de Sudamérica. Tanto al captar la majestuosidad de los mapuche cargando a caballo en un paisaje panorámico como al retratar la línea de defensores de ropas azules, apiñados tras una barrera de leño, o a un camarada caído, Vick Henríquez aporta a un tema de peso una inesperada extravagancia y una desconcertante espontaneidad que evoca una imagen histórica de poderosa frescura.

*La valija (The Valise)* es una publicación del Library Council del Museo de Arte Moderno (Museum of Modern Art, MoMA) de Nueva York.

*La valija* ha sido editada y producida para el Library Council del Museo de Arte Moderno por May Castleberry, Editora, Sección de Ediciones Contemporáneas del Library Council. Leslie Miller (The Grenfell Press, Nueva York) y Mark Tomlinson (Easthampton, Massachusetts) contribuyeron en todos los aspectos del diseño y la producción.

Leslie Miller y Brad Ewing de The Grenfell Press llevaron a cabo las impresiones tipográficas (letterpress), las xilografías y las serigrafías. Mark Tomlinson diseñó el estuche de conservación, hecho a medida en Portfoliobox, y creó la arquitectura interior que sostiene cada pieza. También plegó origami y piezas curvas para Nicolás Paris y trabajó directamente con Maria Laet y Rosângela Rennó en la producción de cubiertas para su cilindro y su mapa, respectivamente. Mark Tomlinson supervisionó a produção dos invólucros feitos à mão, com caligrafia manual de Mary Teichman, para todas as obras de arte. Meredith Broberg (Easthampton, Massachusetts) y John Iversen y Carolyn Conrad-Iversen de J. Iversen, Inc. (Easthampton, Nueva York) cortaron a mano impresiones escogidas de Mateo López para las figuras arquitectónicas troqueladas. Además, en la edición de lujo, John Iversen pintó a mano el diseño de Nicolás Paris en cada uno de los estuches.

João Sánchez imprimió las 180 monoimpresiones xilográficas de Maria Laet en Estúdio Baren, Río de Janeiro.

Trifolio Editions (Verona) imprimió y encuadernó todas las piezas de impresión offset.

Las entradas de este folleto fueron escritas por May Castleberry y Elizabeth Zuba.

En el Museum of Modern Art, expresamos nuestro agradecimiento a David Frankel, antiguo Director Editorial, Departamento de Publicaciones; Milan Hughston, antiguo Director de la Biblioteca; Kathy Fuld, Consejera; Megan Govin, Coordinador Departamental, Biblioteca y Archivos; Jay Levenson, Director, Programa Internacional; Glenn Lowry, Director; Luis Pérez-Oramas, Curador Estrellita Brodsky de Arte Latinoamericano, Departamento de Dibujos y Grabados; Patricia Phelps de Cisneros, Consejera; Peter Reed, Vicedirector S enior de Asuntos Curatoriales; Sarah Suzuki, Departamento de Dibujos y Grabados; y a todos los miembros del Library Council del MoMA, en especial a Elena Ochoa Foster y Francis Reynolds. Fuera del Museo, el mismo agradecimiento va para Gabriel Pérez-Barreiro, Director de la Colección Patricia Phelps de Cisneros.

Nuestro agradecimiento también a Laurel Berger, que entrevistó a Matías Duville, Nicolás Paris y Mateo López; a Elizabeth Zuba, que entrevistó a Paris, interpretó para él y tradujo su poema en *Leaves a Trace* del español al ingl es; a Fruela Fernández, que tradujo este catálogo al español; y a Stephen Berg, que interpretó una entrevista con Ros angela Rennó, tradujo este catálogo al portugu es y tradujo el poema de Paris en *Leaves a Trace* del español al portugu es. Gracias también a Anna Jardine, que editó la propuesta original de este proyecto.

El copyright de *La valija* en su conjunto es compartido por el Museo y los artistas:   2017 The Museum of Modern Art, Nueva York, y César Aira, Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Ros angela Rennó y Christian Vinck Henriquez.

Las obras de arte incluidas en *La valija* son propiedad de cada artista:   2017, Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Ros angela Rennó y Christian Vinck Henriquez.

*La valija* se publica en una edición autografiada de 100 copias para los miembros del Library Council del Museum of Modern Art. Se pone a la venta una edición de lujo de 25 copias. (La edición de lujo incluye figuras arquitectónicas troqueladas de López en papel cortado a mano; una segunda xilografía original de Duville; un diseño de Paris, pintado a mano con metal holandés, en el estuche; y firmas en muchas de las piezas). Asimismo, se ceden diez copias de artista de ambas ediciones a los artistas y otros colaboradores.

Todos los beneficios se destinan a los Archivos y Biblioteca del Museum of Modern Art.

Para más información, visite [moma.org/librarycouncil\\_valise](http://moma.org/librarycouncil_valise) (en ingl es) o contacte con el Council en [librarycouncil@moma.org](mailto:librarycouncil@moma.org).

## A Valise

*A Valise* relaciona o escritor argentino César Aira a sete artistas sul americanos: Johanna Calle, Mateo López, e Nicolás Paris, de Bogotá, Colômbia; Matías Duville, de Buenos Aires, Argentina; Christian Vinck Henriquez, natural da Venezuela, que vive, atualmente, em Santiago do Chile; e Maria Laet e Rosângela Rennó, do Rio de Janeiro, Brasil. Todos esses artistas compartilham afinidades pela geografia, pela literatura de viagem, e pela feitura de livros; juntos, contribuíram mais de cinquenta obras de arte—incluindo gravuras originais, mapas, livros de artista, e cartazes—para *A Valise*. As obras acompanham dois exemplares do romance de Aira *Un episodio en la vida del pintor viajero* (Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2000): a edição original em espanhol e a tradução para o inglês, *An Episode in the Life of a Landscape Painter* (trad. Chris Andrews, New York: New Directions, 2006). O romance trata de uma viagem feita em 1837 pelo pintor alemão do século dezenove Johann Moritz Rugendas, acompanhando o explorador e naturalista Alexander von Humboldt, pela cordilheira chilena, sobre os Andes, e através dos pampas até Buenos Aires. A narrativa surreal de Aira é uma espécie de guia geográfico e metafórico para os projetos dos sete artistas.

## Contribuições

### Johanna Calle (n. 1965, Bogotá)

A arte intensamente focada de Calle registra uma surpreendente amplitude de propósito e consciência. Sua prática inclui uma multiplicidade de mídias e uma extensa anatomia da forma: desde a feitura de desenhos nos quais as geometrias familiares de redes ou mapas são aplainadas ou interrompidas, e do bordado de retalhos fragmentários sobre as roupas de crianças abandonadas, até o achatamento de gaiolas de pássaro metálicas para comentar de modo enviesado a perda da biodiversidade e do habitat em sua Colômbia natal. Resultado de vasta pesquisa, a qual frequentemente incluiu fotografias e manuscritos de arquivo colecionados pela artista e por seu esposo, Julio César Pérez Navarrete, todas as obras reverberam com implicações históricas e sociais. Calle estudou em Bogotá e em Londres. Seu trabalho tem sido amplamente celebrado e colecionado e tem aparecido em exposições de galerias e de museus na Europa e nas Américas; o Museo de Arte del Banco de la República, Bogotá, organizou, recentemente, a retrospectiva, *Silentes 1985–2015*.

*Paisagem Morfina*. 2016. Impressão tipográfica, 27.9 x 35.6 cm

As centenas de palavras datilografadas que constituem *Paisagem Morfina* provém de uma passagem do romance de Aira *Un episodio en la vida del pintor viajero* na qual o protagonista teme que a paisagem sul americana aparentemente exótica que ele vê e espera documentar seja uma alucinação induzida pela morfina. Cuidadosamente organizadas em constelação, as palavras se separam e se juntam sob a forma de letras maiores que soletram “*Paisaje Morfina*”— frase que descreve uma paisagem tão dinâmica e hipnótica através do véu da linguagem como é através da visão enfeitiçadora do protagonista.

*Páramo*. 2016. Álbum encadernado à mão e impresso em offset que reproduz um álbum sanfonado, também feito à mão pelo artista, o qual inclui catorze impressões de prata coloidal, com lápis, bem como cinco legendas datilografadas, 22.9 x 30.5 cm

*Páramo*—a palavra indica um platô alto e ermo—é um álbum de fotografias sanfonado feitas por um fotógrafo anônimo que trabalhou nos Andes Orientais da Colômbia no final da década de 1940. As legendas que acompanham as fotografias foram adaptadas de dois cadernos de outro fotógrafo anônimo itinerante que trabalhou na mesma região durante o mesmo período, e que usou os cadernos para descrever suas viagens com uma “máquina de fazer retratos.” Embora o álbum seja apresentado como um artefato da década de 1940, as fotografias e legendas criam novos contextos recíprocos, e as fotografias sofreram mudanças radicais de imagem e

superfície por via das marcações de Calle – híbridos de desenhos e impressão fotográfica que Calle denomina de “desenhos fotográficos”. As imagens escurecidas estimulam múltiplas leituras através de uma consciência elevada das patinas e apagamentos do tempo.

### **Matías Duville (n. 1974, Buenos Aires)**

A obra de Duville envolve uma dedicada prática multimídia do desenho—desenho simultaneamente iluminante e ilusório. Trabalhando com lápis e vídeo, objetos e instalações, Duville constrói as paisagens e organismos fantásticos de outros mundos—mundos nos quais objetos reconhecíveis e visões fantasmagóricas ecoam e reverberam em uma tensão impressionante entre a criação e a destruição. Duville estudou arte visual em Mar del Plata, Argentina, e com os artistas Guillermo Kuitca e Jorge Macchi em Buenos Aires. Recebeu um John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship em 2011. Os livros de Duville incluem *Alaska*, publicado pelo Drawing Center, New York, em 2013; suas muitas exposições incluem *Mutações*, no Museu de Arte Moderna, Rio de Janeiro, em 2015.

*Imersão*. 2015. Dez impressões a laser sem título de desenhos originais, vários tamanhos

A etérea *Imersão* de Duville é uma série de desenhos de paisagens submarinas fictícias em carvão e pastel sobre papel. Os desenhos abordam dois temas principais, o mar e a psique, sendo que a primeira é uma metáfora para a segunda. Iluminando ilhas submarinas de cactos achatados, instrumentos musicais, ruínas terrestres, e sombras levitantes incongruentemente espalhadas que invertem as leis da luz visível, essas composições sugerem a descida ao desconhecido de um mergulhador—as profundezas infinitas de fossas oceânicas e o alcance ainda mais longínquo da mente humana.

*Noite sistema*. 2016. Serigrafia, 27.9 x 44.4 cm. A edição de luxo de *A Valise* inclui uma versão adicional da gravura em xilografura.

*Calçados Espirituais*. 2016. Cartaz impresso em offset, 11 x 15.7 cm

*Cabomba*. 2016. Gravação Sonora sobre LP de vinil, diam: 30.4 cm

Composição original escrita, executada e gravada por Duville e seu irmão Pablo (que, juntos, formam a banda Centolla Society), *Cabomba* é um partitura musical singular escrita para acompanhar a arte visual de Duville em *A Valise*. Criadas simultaneamente, a música e a obra de arte são estreitamente relacionadas ainda que independentes. O album representa uma continuação do estudo feito por Duville a respeito das qualidades atemporais e imateriais da música.

### **Maria Laet (n. 1982, Rio de Janeiro)**

Através da performance, da fotografia, do vídeo e do desenho, Maria Laet dá continuidade à sua pesquisa sobre a refração do tempo através da destilação da matéria. Poeta da areia e da pedra, Laet isola e aumenta frágeis elementos individuais para libertar e estender suas densas amplitudes. Ao derramar leite nas fendas de uma calçada para registrar seus riachos austeros; ao costurar a linha da maré à areia da praia antes que essa seja levada pela água do mar; ou equilibrando-se em uma gangorra com uma pedra de igual peso, Laet traz para a sua prática conceitual uma infusão equilibrada de investigação constante e um senso de fantasia contido. Laet estudou arte visual e design gráfico em Londres e no Brasil. Seu trabalho vem aparecendo em exposições internacionais no Brasil, na Europa, e na Austrália, inclusive na 18a Bienal de Sydney, *All Our Relations*, (2012), e *Rumors of the Meteor* no FRAC Lorraine, Metz (2014). Ela está representada na Coleção Cisneros, New York.

*Caminho*. 2016. Monotipia, comp.: 51 x 218 cm, folha: 51 x 283 cm

Para Laet, o desenho é, em sua mais rarefeita essência, o vestígio de uma ação. Os traços remanescentes de atos ritualizados ou de comportamentos de elementos naturais (vento, ondas, o calor do dia) se transformam em

desenhos através de um prolongamento de tempo e força. Laet contribuiu com 180 monotipias únicas e originais para *A Valise*, cada uma das quais registra uma “caminhada” de dois metros impressa em tinta sobre uma folha de papel japonês de 2.8-metros de comprimento. Para fazer as monotipias, a artista caminhou—180 vezes—em cima de folhas desse papel semitransparente, que havia sido estendido sobre a superfície irregular de uma chapa de madeira entintada. Em cada imagem, o contraste entre o claro e o escuro, e as texturas das gravuras, variam de acordo com o caminho arrastado dos pés da artista, a quantidade ou temperatura da tinta, e os diferentes padrões encontrados no papel e na madeira. Cada gravura vem acondicionada em rolos e é assim apresentada.

### **Mateo López (n. 1978, Bogotá)**

Os desenhos, colagens, esculturas e filmes de López encantam com paralelos e tangentes oblíquas. Para esse artista o desenho é, simultaneamente, uma redução da linha e uma acumulação; cuidadosamente, ele des-desenha e redesenha as fronteiras entre o racional e o irracional, o verdadeiro e a reprodução, o definitivo e o contingente, até que os dois lados comecem a se fundir e a obra seja ativada no entre, no quase, e no praticamente ausente. López estudou arte e arquitetura em Bogotá, e foi bolsista do Instituto Rolex sob a orientação de William Kentridge. Sua obra foi exposta em The Museum of Modern Art (*A Trip from Here to There*, 2013), e no Museo de Arte Moderno de Medellín, e outros locais de prestígio. Atualmente, López prepara uma mostra no Drawing Center, Nova York, a ser inaugurada no início de 2017.

*Cidade Solar (A conquista de El Darién)*. 2016. Vinte e quatro impressões tipográficas e xilogravuras com costura, 29.8 x 41.9 cm. A edição de luxo de *A Valise* inclui pop-ups em arquitetura de papel cortado à mão.

Os refinados desenhos notacionais de López capturam a estrutura geométrica interior de elementos encontrados em suas muitas e audaciosas viagens por mundos naturais e artificiais. *Cidade Solar (A conquista de El Darién)* é o registro pictórico de uma viagem de dez dias que ele fez pela áspera região de Darién que se estende de sul do Panamá até o extremo norte do departamento colombiano do Chocó, definido por uma interrupção da Rodovia Panamericana. “O exercício era uma tentativa de adentrar a estrutura interna das coisas e representar os animais e as plantas [como um estranho], em outra língua, por assim dizer . . . encontrar a geometria do objeto para, em seguida, simplificar, simplificar, simplificar.” Os vinte e quatro desenhos de López em bico de pena se assemelham ao diário guardado por algum etnógrafo fantasioso de uma realidade alternativa, representada por uma série de símbolos e abstrações, em paleta de preto, vermelho e dourado. Durante os dez dias de sua viagem ele percorreu a floresta do Chocó, atravessando vales e montanhas, florestas virgens e remanescentes de operações ilegais de mineração de ouro, e passou duas noites com o povo Emberá, observando a arte abstraída de seus têxteis, habitações, e pinturas corporais. Em *Ciudad Solar*, López relaciona imagens abstratas destiladas de um mundo natural ou pré-colombiano aos objetos do mundo de um viajante ocidental contemporâneo. Os padrões de um mundo ecoam os de outros. O corte transversal de uma árvore espelha e reflete os funcionamentos internos de um relógio ou um sistema nervoso; uma pele de onça aplainada se contrapõe a um jogo de palavras cruzadas retirado de um jornal. Juntas, essas imagens provindas das esferas naturais e humanas, de símbolo e de poder, do passado e do presente, mudam, oscilam, e orbitam mutuamente. Como reconhecimento de seu papel enquanto reportagem visual, López apresenta essas gravuras nas dimensões padronizadas de um jornal tabloide colombiano.

### **Nicolás Paris (n. 1977, Bogotá)**

Paris é um artista interdisciplinar cuja obra de cunho conceitual incorpora arquitetura, objeto, instalações, happenings e o ato de desenhar. Com um olhar minimalista para o pequeno e o itinerante, Paris conjura profundezas vertiginosas com uma única linha frágil que evoca comunhões palpáveis com o inusitado e o desconhecido. “Frequentemente ouvimos que a distância mais curta entre dois pontos é uma linha reta,” ele

observa; “Gostaria de dizer que a distância mais efetiva entre dois seres humanos é uma linha imaginária”—uma descrição adequada para o generoso convite de sua obra ao espectador, no sentido de promover descobertas mútuas e trocas coletivas enriquecedoras. Talvez não seja surpreendente que Paris, um ex-professor em uma região remota da Colômbia, tenha dedicado boa parte de sua vida a defender o ensino centrado no aluno e o cultivo de práticas autodidatas. Seu trabalho tem sido amplamente exibido em mostras por toda a América Latina e pela Europa, inclusive na 54ª Biennale di Venezia (2011), na New Museum Triennial (2012) e na 30ª Bienal de São Paulo (2012).

*Dicionário visual português*. 2016. Impressão tipográfica, 7,6 x 10,8 cm, dobrados a partir de uma folha de 21,6 x 27,9 cm

*Dicionário visual espanhol*. 2016. Impressão tipográfica, 7,6 x 10,8 cm dobrados a partir de uma folha de 21,6 x 27,9 cm

Nas qualidades de viajante, artista e professor, Paris ministra oficinas com crianças em idade escolar, estudantes de arquitetura, e outros nos quais ele procura modificar as estruturas tradicionais do ensino pedindo aos alunos que tomem a frente do seu próprio aprendizado. Enquanto parte de sua tentativa de estimular a liderança criativa em ambos os lados da relação professor-aluno, ele pede a seus alunos que ilustrem as palavras que gostariam não apenas de aprender como também de ensinar a outros. Para *A Valise*, Paris selecionou desenhos (ou ideogramas, como ele os chama) de oficinas passadas, transferindo-os para duas folhas de papel tamanho carta e dobrando o papel para fazer “dicionários visuais” de peso leve nas duas línguas mais comumente faladas da América do Sul.

*A viagem do Carpinteiro ou todo o universo em buraco*. 2016. Objeto-livro de papel, 5,5 x 16,5 x 6 cm

Em *A viagem do Carpinteiro ou todo o universo em buraco*, Paris considera o continuum espaço-tempo através de um objeto-livro (ou buraco negro) de humor seco e circunfluido no qual ele curvou e comprimiu vinte e duas finas tiras de papel branco (vinte em branco, duas impressas) no formato de um corpo ovoide nos primeiros estágios de colapso. A folha de papel mais interior mostra um céu noturno com centenas de pequenos pontos de luz aparecendo contra um aguado de preto e cinza leitosos; em contraponto, a folha externa é de um branco quase total, com um único ponto de tinta preta-prateada no centro de seu exterior.

*Desvios*. 2016. Lâmpada de vidro de duas ampolas sopradas à mão contendo uma semente, 10 x 19 x 10 cm

Em *Desvios* Paris encerra uma única semente dentro de uma das esferas de uma lâmpada de duas ampolas soprada à mão que se assemelha ao símbolo matemático da infinidade. A semente, provavelmente de cardo de algodão ou planta similar que produza uma semente cujas cerdas se dispersam pelas correntes de ar, aguarda indefinidamente os ventos da propagação no interior de sua lâmpada de vidro azulado, um falso céu sem vento. O artista descreve a peça como uma consideração sobre a essência binária da vida—fragilidade e fecundidade—e sua tênue perpetuação.

*Viagens geométricas*. 2016. Impressão tipográfica em papel antigo, dobrado no formato de um envelope feito à mão, contendo duas peças impressas: *Viagem geométrica (No. 1)* e *Viagem geométrica (No. 2)*, ambas: 2016, gravura em papel dobrado, 5 x 5 x 1,3 cm

*Viagens geométricas* foi concebida como uma espécie de livro (ou brinquedo de papel, que Paris sugere que possa ser outra maneira de imaginar um livro). O envelope feito à mão, baseado em um envelope via aérea de um turista que o artista conheceu em Macchu Picchu, Peru, contém duas folhas impressas, *Viagem Geométrica (No. 1)* e *Viagem Geométrica (No. 2)*, cada uma feita em uma única tira de papel. Com múltiplas dobras transformando-os em camadas e abas, esses papéis assumem formas hexagonais—o linear se torna circular e estratificado. Cada uma das duas “viagens” de papel está dobrada de forma hexagonal idêntica, ainda que as composições de seus elementos sejam radicalmente distintas. O espectador pode dobrar e desdobrar ambas as esculturas à vontade, apoiando-se num espaço entre o contínuo e o interrupto.

*Leaves a Trace*. 2016. Livro de artista impresso em offset, 20 páginas, 21,6 x 27,9 cm

Um pequeno livro de imagens escaneadas de folhas colombianas marcadas pelos elaborados túneis de alimentação de insetos minadores, *Leaves a Trace* começa com um poema excepcional e sagaz do artista que pondera a destruição cega, ainda que resplendente, de seu próprio habitat em um tom que não exclui paralelos sutis com seus observadores humanos involuntários.

Design de *A Valise*. Nicolás Paris criou o design exterior do estojo-arquivo de 34 x 62 x 10-cm, impresso em serigrafia para a edição principal, e pintado à mão para a edição de luxo.

### **Rosângela Rennó (n. 1962, Belo Horizonte)**

A obra perturbadora e poderosa de Rosângela Rennó desafia um dos preceitos centrais da fotografia: a de que ela esteja a serviço da memória. Valendo-se de fotografias de arquivo de uma variedade de fontes vernáculas (jornais antigos, álbuns de família, barracas de mercados de pulgas), Rennó compõe e transforma essas imagens encontradas em composições maiores em forma de colagens, instalações, e livros de artista. Sua obra chama a atenção à duração finita dos intervalos temporais, à capacidade humana do esquecimento e ao apagamento sistemático do passado. Rennó estudou arquitetura e belas artes em Belo Horizonte, Brasil, e obteve seu doutorado pela Escola de Comunicação e Artes da Universidade de São Paulo. Entre outros lugares, expôs na Fondation Cartier, Paris, na Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, e no Fotomuseum Winterthur. Em 2014, Rennó recebeu o prêmio Paris Photo–Aperture Foundation pelo melhor livro de fotografias do ano.

*Tudo sobre rodas*. 2016. Mapa impresso em offset e encadernado à mão, 80 x 203.2 cm aberto, 10.2 x 25.4 cm dobrado

Para *A Valise*, Rennó reconfigurou as fotografias de viagem de sua própria família e outras fotografias de arquivo em um imponente “mapa fotográfico.” Dobrado para viagem, encadernando em um invólucro feito à mão, que vem com uma lente Fresnel, esse mapa espaço-temporal mostra fotografias de sites turísticos e de parentes da artista posando a caminho de destinos não identificados em décadas passadas. Como os buracos no tempo, no lugar, e na memória que impedem qualquer “leitura” clara do mapa, as formas ausentes e os contornos de várias lentes fotográficas foram extirpadas da superfície da colagem, revelando por debaixo das mesmas um padrão que lembra uma teia de aranha praticamente imperceptível. No verso do mapa, essa alternância de imagens positiva/negativa é invertida: agora são os formatos das lentes que contém a informação fotográfica enquanto os espaços circundantes ressoam com interpretações de teias diáfanas. Esse “foto mapa” considera a nossa pungente incapacidade de re-localizar e reconstruir nossa memória de momentos, lugares, planos, e pessoas que um dia nos foram familiares e agora slip past nas “rodas” da lente da câmera.

### **Christian Vinck Henriquez (n. 1978, Maracaibo, Venezuela)**

Para o pintor Vinck Henriquez, a arte sulamericana do período colonial serve como rica armadura de narrativa histórica a partir da qual se formam novas dimensões e perspectivas que se valem de uma imagética audaciosa e uma técnica emocionalmente intensa. Vinck Henriquez é aquele tipo raro de pintor entre pintores, aliando uma proficiência que sugere um gosto por Goya e Philip Guston à sensibilidade despojada de um artista conceitual. Reposicionando habilmente as afetações da antiga arte acadêmica e da arte dita etnográfica através da rigorosa metodologia de um irreverente ainda que dedicado arquivista, Vinck Henriquez transporta seus espectadores até paisagens nas quais o trágico e o poderoso se mesclam silenciosamente ao quase cômico. Artista autodidata sob a tutela remota de Goya, Paul Cézanne, Cândido López, Armando Reverón, Bárbaro Rivas, José Gil de Castro, e outros, Vinck Henriquez expôs extensivamente pela América do Sul; seu trabalho se encontra na Colección Cisneros, Caracas, e no Blanton Museum of Art, Austin.

*UEELVDPV*. 2016. Impresso em offset e encadernado à mão, o livro reproduz vinte e quatro pinturas originais 26 x 20.3 cm. com um agradecimento especial a Paula Lavanderos, que encadernou à mão o volume original de lona pintada à mão do qual este livro é um fac-símile.

Ao longo de seis meses em 2015–16, Vinck Henriquez refez a rota percorrida do Chile à Argentina pelo protagonista do romance de Airas, o viajante Johann Moritz Rugendas. Como Rugendas, Vinck Henriquez levava consigo seu caderno de esboços e seus pincéis, tendo executado basicamente mais de trinta e cinco pinturas e o livro de artista *UEELVDPV*, encadernado à mão. As pinturas de Vinck Henriquez lembram e jogam com os temas prediletos de Rugendas e de seus artistas/exploradores contemporâneos—paisagens pitorescas, estudos botânicos e conflitos dramáticos com os povos indígenas do continente. Trabalhando o empastamento espesso que acrescenta um tom jovial de excesso pictórico, Vinck Henriquez introduz justaposições levemente cômicas do passado e do presente ao considerar aquele repertório anterior. Ele pinta o cruzamento banal de uma rua de Santiago com o nome de Rugendas; ele retrata a lateral de um ônibus chamado “*El Rápido*” – o qual enfaticamente não representa nenhuma melhoria sobre os cavalos que transportavam os exploradores de antanho; ao caminhar pelas montanhas, seu olhar para baixo abrange uma série de pedras à maneira de Guston, além de seu próprio pé.

Gravura de uma pintura de *UEELVDPV* sobre um conto de Aira e baseada na pintura de Rugendas *El Malón* (O invasor, 1836). 2016. Cartaz impresso em offset, 71 x 101.6 cm

Esta gravura em tamanho pôster de um quadro de Vinck Henriquez é influenciada em partes iguais pelo clássico colonial de Rugendas, *El Malón*, e pela versão ficcional da vida do pintor no romance de Aira. “*El Malón*” é o nome comum dado às incursões dos Mapuche e outras tribos aos territórios chilenos e argentinos. As leves pinceladas pictóricas de Vinck Henriquez trazem um toque do absurdo ao tema tradicional do conflito heroico entre os colonizadores europeus e as tribos indígenas do extremo sul da América do Sul. Seja ao capturar a majestade do ataque Mapuche cavalgando por uma paisagem panorâmica, a linha de defesa dos defensores vestidos de azul abaixados por detrás de uma barreira de madeira, ou um companheiro tombado, Vinck Henriquez instila seu tema de peso com inesperada idiosincrasia e desconcertante espontaneidade a fim de conjurar uma imagem da história extraordinariamente fresca.

*A Valise* é uma publicação de conselho da biblioteca do Museum of Modern Art, New York.

*A Valise* foi publicada e produzida para o conselho da biblioteca do Museum of Modern Art por May Castleberry, editora da seção de edições contemporâneas para o conselho da biblioteca. Leslie Miller, da Grenfell Press, New York, e Mark Tomlinson, em Easthampton, Massachusetts, contribuíram em todos os aspectos do design e da produção.

Leslie Miller e Brad Ewing da Grenfell Press prepararam a tipografia, as xilogravuras e as serigrafias. Mark Tomlinson fez o design do estojo, confeccionado sob medida pela Portfoliobox e criou a arquitetura interior que sustenta cada peça. Ele dobrou as peças curvilíneas e os origamis de Nicolás Paris, e trabalhou diretamente com Maria Laet e Rosângela Rennó na produção de capas para, respectivamente, seus rolos e mapa. Meredith Broberg, em Easthampton, Massachusetts, e John Iversen, em Easthampton, Nova York, cortaram à mão gravuras selecionadas de Mateo Lopez para pop-ups arquitetônicos de papel cortado.

João Sánchez imprimiu as 180 monotípias xilográficas de Maria Laet no Estúdio Baren, Rio de Janeiro.

Trifolio Editions, Verona, imprimiu e encadernou todas as obras de arte impressas em offset e produziu os invólucros de papel com caligrafia manual para todas as obras de arte.

Os verbetes desta brochura foram redigidos por May Castleberry e Elizabeth Zuba.

No Museum of Modern Art, agradecemos a David Frankel, ex-diretor editorial, Departamento de Publicações; Milan Hughston, ex-diretor da Biblioteca; Kathy Fuld, membro do Conselho Diretor; Megan Govin, coordenadora do Departamento, Biblioteca e Arquivos; Jay Levenson, diretor do Programa Internacional; Glenn Lowry, diretor; Luis Pérez-Oramas, curador Estrellita Brodsky de Arte Latino-Americana, Departamento de Desenhos e Gravuras; Patricia Phelps de Cisneros, membro do Conselho Diretor; Peter Reed, vice-diretor sênior para Assuntos Curatoriais; a todos os membros do Conselho de Biblioteca do MoMA, e, em especial, a Elena Ochoa Foster e Francis Reynolds. Para além do Museum, estendemos os mesmos agradecimentos a Gabriel Perez-Barreiro, diretor da Colección Patricia Phelps de Cisneros.”

Agradecemos, ainda, a Laurel Berger, que entrevistou Matías Duville, Nicolás Paris, e Mateo López; a Elizabeth Zuba, que interpretou para e entrevistou Paris, tendo, ainda, traduzido seu poema *Leaves a Trace* do espanhol para o inglês; a Fruela Fernández, que traduziu esta brochura para o espanhol; e a Stephen Berg, que interpretou uma entrevista com Rosângela Rennó e traduziu esta brochura do inglês para o português, bem como verteu o poema de Paris em *Leaves a Trace* do espanhol para o português.

Todas as vendas serão revertidas em benefício dos Arquivos e Biblioteca do Museum of Modern Art, New York.

O copyright para *A Valise* como um todo é compartilhado pelo Museu com os artistas: © 2017 The Museum of Modern Art, Nova York, e César Aira, Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Rosângela Renno, e Christian Vinck Henriquez.

Os direitos autorais das obras de arte constantes de *A Valise* pertencem aos artistas © 2017, Johanna Calle, Matías Duville, Maria Laet, Mateo López, Nicolás Paris, Rosângela Rennó, e Christian Vinck Henriquez, respectivamente.

*A Valise* é publicada em edição assinada de 100 exemplares para os membros do conselho da biblioteca do Museum of Modern Art. Uma edição de luxo de 25 exemplares se encontra disponível para aquisição. (A edição de luxo inclui arquitetura em papel cortado à mão por López, uma segunda xilogravura original por Duville, uma variação ampliada do desenho da capa por López e Paris, e assinaturas em muitas peças individuais.) Foram reservados dez exemplares de artista adicionais de cada uma das duas edições para os próprios artistas e outros colaboradores.

Todas as vendas serão revertidas em benefício dos Arquivos e da Biblioteca do Museum of Modern Art, Nova York.

Para maiores informações, visite [moma.org/librarycouncil\\_valise](http://moma.org/librarycouncil_valise) ou entre em contato com o conselho em [librarycouncil@moma.org](mailto:librarycouncil@moma.org).

